

Indice del volume:

*I luoghi della traduzione. Le interfacce.* Atti del XLIII congresso internazionale di studi della Società di Linguistica Italiana (SLI), a cura di Giovanna Massariello Merzagora e Serena Dal Maso, Roma, Bulzoni, 2011, 2 volumi indivisibili, 926 pp. complessive (Collana Società di linguistica italiana 54). ISBN 978-88-7870-595-1

## **VOLUME PRIMO**

Presentazione 1

### **PRIMA PARTE - I LUOGHI DELLA TRADUZIONE**

#### **1. La traduzione come "luogo" di riflessione linguistica**

Margherita Ulrych	<i>Approcci retrospettivi e prospettivi ai luoghi della traduzione</i>	15
Marco Mazzoleni	<i>Sulle diverse enciclopedie traduttive</i>	29
Sara Tonelli, Emanuele Pianta	<i>Analisi della qualità della traduzione basata su frame</i>	41
Francesca Ervas	<i>Equivalenza ed adeguatezza pragmatica nella traduzione</i>	53

#### **2. La traduzione intersemiotica e intralinguistica**

Christopher Taylor	<i>Audio-visual Translation: an evolving discipline</i>	69
--------------------	---	----

#### **Intersezione tra codici**

Daniela Veronesi	<i>La traduzione non professionale come co-costruzione: osservazioni sull'interazione in contesti musicali didattici all'intersezione tra codici semiotici</i>	89
Sergio Lubello	<i>Dal dialetto all'italiano: Pirandello autotraduttore</i>	103
Giorgio Lo Feudo, Carmen Macrì	<i>Dalla tripartizione di Roman Jakobson alla trasmutazione di un romanzo in film: Cime tempestose di Emily Bronte</i>	117
Riikka Ala-Risku	<i>"Cunza Frantzì, cunza sa janna! Chiudi Frantzischè, chiudi la porta!" Traduzioni nel code-switching italiano-dialetto in un corpus scritto</i>	129
Michele Colombo	<i>Traduzione e divulgazione popolare: un opuscolo ottocentesco sul colera in dialetto bolognese</i>	143

#### **La Lingua dei segni**

Elena Antinoro Pizzuto, Isabella Chiari, Paolo Rossini	<i>Strumenti per la traduzione della Lingua dei Segni Italiana: critiche e proposte per una ricerca responsabile</i>	159
Sabina Fontana, Amir Zuccalà	<i>Traduzione e identità: impatto sociolinguistico dell'interpretariato da e verso la lingua dei segni nella percezione dell'identità comunitaria sorda</i>	173
Mariapia Rizzi	<i>Manomissioni. Tre strategie iconiche del testo poetico segnato</i>	189
Gabriele Gianfreda, Alessio Di Renzo	<i>Conversazioni in Lingua dei Segni Italiana (LIS): rappresentazione e traducibilità linguistica</i>	207
Lisa Danese, Carmela Bertone, Carla Valeria De Souza Faria	<i>La traduzione dall'italiano alla Lingua dei Segni Italiana (LIS): nuove prospettive di ricerca</i>	223

Luigi Lerosé, Stefania Berti	<i>La Lingua dei Segni. Interpretazione e traduzione, cenni storici</i>	229
---------------------------------	---	-----

### 3. Traduzione e Testo

#### La traduzione dei metalinguaggi

Lucia Di Pace	<i>“Sign - Signified – Signifier” o “Sign – Signification - Signal”? Due traduzioni inglesi del Cours di Saussure a confronto</i>	239
Mario Squartini	<i>La traduzione del metalinguaggio grammaticale nella linguistica ottocentesca: ‘addomesticamento’ e internazionalizzazione</i>	255
Nataschia Leonardi	<i>I termini della linguistica cognitiva nei testi italiani</i>	267

#### Traduzione e tipologie testuali

Paolo D’Achille	<i>Dalla Scala all’Opéra e di nuovo alla Scala: le metamorfosi di un melodramma verdiano (e del suo libretto)</i>	281
Paola Desideri, Mariapia D’Angelo	<i>Tradurre la pubblicità: aspetti interlinguistici, intersemiotici e interculturali degli annunci stampa italiani e tedeschi</i>	297
Wanda Santini	<i>Esercizi di stile. Beppe Fenoglio traduce John Donne</i>	319
Francesca La Forgia	<i>Manuali d’istruzione: riscrittura intralinguistica, esplicitzza sintattica e traduzione interlinguistica</i>	331
Carmela Maria Castellano	<i>Pitrè, Calvino, Consolo e I tre racconti dei tre figli di mercanti. Trascrizione a fini demologici e traduzione a fini narrativi</i>	345
Alina Kreisberg	<i>Il traduttore in cucina</i>	357
Laura Mori	<i>Euroletto e maltese. Un’analisi linguistico-contrastiva del maltese nella traduzione della normativa comunitaria</i>	371
Luigi Spagnolo	<i>Translating Emily: una questione di scarpe e di fede</i>	387
Joanna Janusz	<i>Lingua e stile nella versione polacca di alcuni racconti di Italo Calvino: Il Castello dei destini incrociati e Le Cosmicomiche</i>	393
Stefano Ondelli, Matteo Viale	<i>Translations in Italian Newspapers</i>	399
Cristina Piva	<i>Il paratesto d’autore. Les Immémoriaux di Victor Segalen e le sue traduzioni italiane</i>	409
Mila Samardžić	<i>Tradurre saggistica italiana</i>	417
Angelo Variano	<i>Analisi linguistica e scelte traduttive nei fumetti di Vittorio Giardino</i>	425

#### Analisi di fenomeni linguistici in prospettiva traduttiva

Carla Bazzanella, Rosa Pugliese, Erling Strudsholm	<i>Tradurre numeri come quantità indeterminata</i>	435
Roman Govorukho	<i>Traduzioni italiane de La Donna di picche e l’idiomaticità interlinguistica</i>	451
Luisa Giacoma	<i>Una bella gatta da pelare o una noce dura da schiacciare? Difficoltà di traduzione delle espressioni idiomatiche e dizionari bilingui: esempio del confronto interlinguistico Tedesco-Italiano</i>	465

Maria Ivana Lorenzetti	<i>Metafore e traducibilità: studio di alcuni pattern metaforici in inglese e in italiano</i>	479
Ferdinando Longobardi	<i>Il trattamento dei gruppi nominali complessi nella traduzione di un linguaggio settoriale: il caso dell'inglese medico</i>	497
Lorenza Pescaia, Nadia Nocchi	<i>"Lo ha detto la cancelliera Angela Merkel". La femminilizzazione di titoli, cariche e nomi di mestiere nei quotidiani del Canton Ticino: tra italiano d'Italia e influsso elvetico</i>	515
Marco Carmello	<i>Il problema dell'aoristo greco: aspetto, tempo e modo nel gioco della traduzione. Considerazioni su un passo di Sofocle</i>	533
Johanna Monti	<i>La E-translation da Google a Second Life: le più recenti applicazioni di Traduzione Automatica online</i>	545
Ignazio Mauro Mirto	<i>Deskset e Reverso: punti di partenza in traduzione automatica</i>	553

## **VOLUME SECONDO**

### **4. Traduzione e "idea di traduzione" nel tempo e nella società**

Emanuele Banfi	<i>Luoghi, tecniche e modalità di traduzione di parole e concetti occidentali in ambiente cinese tra i secc. XIX e XX</i>	563
Michael Ryzhik	<i>Le citazioni bibliche nella predicazione cristiana e giudeo-italiana del Cinquecento</i>	587
Alberto Manco	<i>Su alcune traduzioni italiane dell'Antico Testamento</i>	603
Margherita Farina, Alfredo Trovato	<i>Le traduzioni antiche di Isaia 18,2 e 7</i>	615
Clara Montella	<i>L'"autore doppio" di Brunetto Latini e il "traductor" di Leonardo Bruni. Mondi della traduzione contrapposti</i>	629
Fabio Romanini	<i>Un volgarizzamento per la scuola: il lucano lombardo di Parma</i>	639
Floriana Piraino	<i>La scienza al servizio del potere: gestione del lessico scientifico nel Trattato di scienza universale di Vivaldo Belcalzer, volgarizzamento mantovano del De proprietatibus rerum</i>	649
Fabio Forner	<i>Giuseppe Torelli traduttore: doli 'erudizione solitaria alla traduzione condivisa</i>	661
Marella Magris	<i>La traduzione come processo culturale: l'esempio di due testi sulla 'tedeschità</i>	675
Francesca Di Stefano	<i>Compilazioni, rifacimenti, traduzioni: il caso della Chirurgia di Guglielmo da Saliceto</i>	691
Lia Bazzanini	<i>La traduzione dei realia e delle connotazioni culturo-specifiche nella Wendeliteratur</i>	697
Chiara Brandolini	<i>Tradurre l'identità di una comunità linguistica: il caso del joul in Les Belles-soeurs di Michel Tremblay</i>	705

## **Tavola Rotonda**

### **L'importanza della L1 nella formazione dei traduttori**

Michele Prandi	<i>Linguistica e lingua materna nella formazione dei traduttori</i>	713
Nunzio La Fauci	<i>Tradurre: spunti per una discussione</i>	721

Marco Mazzoleni	<i>L'importanza della L1 nella formazione dei traduttori</i>	731
Giulia Poggi	<i>L'importanza della lingua madre nella traduzione</i>	
<b>SECONDA PARTE - INTERFACCE</b>		
Lunella Mereu	<i>Le interfacce della sintassi o la sintassi delle interfacce?</i>	747
Diego Pescarini	<i>Una correlazione fra restrizioni sintattiche e sincretismo: i pronomi clitic romanzi e l'interfaccia sintassi/morfologia</i>	779
Valentina Rètaro	<i>La palatalizzazione di /a/ tonica nelle varietà dialettali nord-vesuviane tra mutamento fonetico e mutamento morfologico</i>	795
Michela Cennamo, Elisabetta Jezek	<i>The anticausative alternation in Italian</i>	809
Denis Delfitto, Chiara Melloni	<i>La morfologia alle interfacce</i>	825
Diana Passino	<i>Phonological traces of morphosyntactic phases. The phono-logy/syntax interface in the varieties of Italian</i>	849
Anna Cardinaletti, Giuliana Giusti	<i>L'opzionalità alle interfacce sintassi – morfologia fonologia</i>	865
Nicola Grandi	<i>La coordinazione tra morfologia e sintassi. Tendenze tipologiche ed areali</i>	881
Stefano Rastelli	<i>Sintassi e semantica dell'ausiliare in italiano L2: uno studio sperimentale di eye-tracking</i>	897
Lucia M. Tovena	<i>Issues in the formation of verbs by evaluative suffixation</i>	913